



Liberté • Égalité • Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

**CONCOURS INTERNE DES 20 ET 21 JANVIER 2014  
POUR L'EMPLOI D'INSPECTEUR DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS**

**ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N°3 (FACULTATIVE)**

(DURÉE : 2 HEURES - COEFFICIENT 2)

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR  
L'ARABE ET LE CHINOIS, D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS UNE DES  
LANGUES SUIVANTES : ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS,  
ESPAGNOL, ITALIEN OU RUSSE.**

**AVERTISSEMENTS IMPORTANTS**

**Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription** et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.

L'usage de tout matériel autre que celui d'écriture est interdit.

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

**Toute fraude ou tentative de fraude** constatée par la commission de surveillance entraînera **l'exclusion du concours.**

Le présent document comporte 8 pages.

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Italien :	page 7
Russe :	page 8

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND**

## **Herkunftsbezeichnungen Neuer Angriff auf „Made in Germany“**

**Das Europäische Parlament will striktere Regeln für Herkunftsbezeichnungen einführen, um die Produkte sicherer zu machen. Doch die Neuregelung könnte das Aus<sup>1</sup> für zahlreiche Produkte „Made in Germany“ bedeuten.**

Die deutsche Industrie muss sich auf striktere Vorgaben<sup>2</sup> für die Kennzeichnung ihrer Waren mit dem Hinweis „Made in Germany“ einstellen. Der zuständige Binnenmarktausschuss<sup>3</sup> im Europäischen Parlament hat sich am Donnerstag in Brüssel dafür ausgesprochen, Hersteller und Importeure von Produkten zur Angabe des Herkunftslandes zu verpflichten.

Bisher sind „Made in“-Ursprungsbezeichnungen in der EU freiwillig. So sind die Hersteller relativ frei darin, ihre Produkte als „Made in Germany“ zu bezeichnen, selbst wenn sie zu einem großen Teil im Ausland gefertigt wurden.

Die deutsche Industrie und die bisherige Bundesregierung sind deshalb in den vergangenen Wochen Sturm gegen den Vorschlag der Kommission gelaufen. Die Kennzeichnung „Made in Germany“ sei Sinnbild für Qualität, Zuverlässigkeit und innovative, hochwertige deutsche Produkte, schrieben Verbraucherschutzministerin Ilse Aigner und Wirtschaftsminister Philipp Rösler im Sommer in einem gemeinsamen Brief an die Europäische Kommission. Die Kennzeichnung dürfe deshalb nicht gefährdet werden.

Die Kennzeichnungspflicht ist Teil eines umfassenderen Vorschlags der EU-Kommission von Anfang dieses Jahres, mit dem die Behörde nach zahlreichen Skandalen um fehlerhafte Waren aus Drittstaaten die Produktsicherheit erhöhen will. Dafür aber müsse die EU keine neuen Regeln für die „Made in“-Kennzeichnung aufstellen, sagte der Europaabgeordnete Jürgen Creutzmann nach der Abstimmung. Denn die Rückverfolgbarkeit von Produkten sei schon durch die Angabe von Name und Adresse des Herstellers oder Importeurs gewährleistet.

Die Abgeordnete Evelyn Gebhardt begrüßte das Votum hingegen. Der Verbraucher habe ein Recht darauf zu wissen, woher seine Ware komme: „Wir brauchen deshalb endlich einen klaren und einheitlichen rechtlichen Rahmen für die Herkunftsbezeichnung von Produkten. Trickserien bei der Angabe des Herkunftslandes darf es nicht mehr geben.“

Der Zollkodex der EU schreibt vor, dass für die Herkunftskennzeichnung der Ort des letzten maßgeblichen Verarbeitungsschritts entscheidend ist. Damit könnten die meisten deutschen Hersteller leben. Sorgen bereitet der deutschen Industrie aber, dass die Kommission erwägt, den Zollkodex zu ändern. Dann wäre der größte wertsteigernde Teil des Herstellungsprozesses entscheidend - und der liegt bei vielen Produkten mit dem Kennzeichen „Made in Germany“ eher in China oder Nordafrika.

Nach den Europaabgeordneten müssen nun die Mitgliedstaaten im Ministerrat ihre Position zu dem Kommissionsvorschlag festlegen. In Kraft treten kann dieser erst, wenn sich beide EU-Institutionen auf eine gemeinsame Position geeinigt haben. Ob das noch vor der Wahl zum Europaparlament Ende Mai 2014 gelingt, ist unsicher.

*FAZ.de, 17.10.2013*

---

1 Fig das ist das Aus : c'est la fin de

2 Die Vorgabe : la directive

3 Der Ausschuss : le comité

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS**

## **Portrait of the NSA: no detail too small in quest for total surveillance**

The NSA gathers intelligence to keep America safe. But leaked documents reveal the NSA's dark side – and show an agency intent on exploiting the digital revolution to the full.

Barack Obama hailed United Nations secretary general Ban Ki-moon as a "good friend" after the two had sat down in the White House in April to discuss the issues of the day. But long before Ban's limousine had even passed through the White House gates for the meeting, the US government knew what the secretary general was going to talk about, courtesy of the world's biggest eavesdropping organisation, the National Security Agency.

One NSA document (...) boasts how the spy agency had gained "access to UN secretary general talking points prior to meeting with Potus" (president of the United States). The White House declined to comment on whether Obama had read the talking points in advance of the meeting.

Spying on Ban and others at the UN is in contravention of international law, and the US, forced on the defensive this week over the Snowden leaks about worldwide snooping, ordered an end to surveillance of the organization, according to Reuters.

That the US spied on Ban is no great surprise. What is revealing is that the disclosure is listed in the NSA's 'top-secret' weekly report from around the world as an "operational highlight".

It sits incongruously alongside other "operational highlights" from that week: details of an alleged Iranian chemical weapons program; communications relating to an alleged chemical weapons attack in Syria and a report about the Mexican drug cartel Los Zetas.

The incident is consistent with the portrait of the NSA that emerges from the tens of thousands of documents leaked by Snowden. Page after page shows the NSA engaged in the kind of intelligence-gathering it would be expected to carry out. But the documents reveal, too, the darker side of the NSA. Nothing appears to be too small for the NSA. Nothing too trivial. Rivals, enemies, allies and friends – US citizens and 'non-Americans' – are all scooped up.

The documents show the NSA, intent on exploiting the communications revolution to the full, developing ever more intrusive programmes in pursuit of its ambition to have surveillance cover of the whole planet: total command of what the NSA refers to as the 'digital battlefield'.

*Ewen MacAskill and James Ball*

*The Observer, Saturday 2 November 2013 16.13 GMT*

**TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE**

## الجمارك تُدرج رجال أعمال في النطاق الأحمر

07 أكتوبر 2013 المصدر: الشرق السعودية

كشف مصدر مسؤول في مصلحة الجمارك عن وجود قوائم لنطاقات حمراء تضم أسماء رجال أعمال وتجاراً سعوديين معروفين، يقومون بالتحايل على أنظمة المصلحة من خلال تغيير بلد المنشأ الأصلي للعديد من السلع الكهربائية التي يجلبونها من الخارج، إلى بلد منشأ آخر لكي يقوموا برفع أسعارها على المواطنين، لافتاً إلى أن مصلحة الجمارك تراقب أداء هؤلاء التجار، وتكثف التفتيش على شحناتهم، مضيفاً أن الجمارك لديها الصلاحيات الكاملة بإيقاف الحسابات البنكية لأي تاجر أو رجل أعمال يتحايل على الأنظمة السعودية، موضحاً أن عدداً من رجال الأعمال مطالبون برسوم جمركية تصل إلى مليون ريال، ولم يقوموا بدفعها لمصلحة الجمارك حتى الآن.

واستغرب المصدر ذاته من قيام بعض رجال الأعمال بتحميل الجمارك مسؤولية تأخير البضائع من خلال جسر الملك فهد، وقال: «الزحام الذي يشهده الجسر شيء طبيعي، والتجار لا يعلمون كم معاناة رجال الجمارك من ضغط العمل، خصوصاً وقت الإجازات على الجسر، الذي يعمل فوق طاقته الاستيعابية في كثير من الأحيان، ومع ذلك يتذمر رجال الأعمال»، داعياً من يشكك في أداء رجال الجمارك بالوقوف معهم في الميدان كي يرى بعينه طبيعة عملهم. وأضاف المصدر أن «الجمارك بالتعاون مع وزارة الزراعة وهيئة الغذاء والدواء، أعادت تصدير عدد من الشاحنات السورية المحملة بالطماطم المعلبة بعد أن ثبت تدني مستوى سلامتها، بالإضافة إلى كونها غير صالحة للاستخدام الآدمي».

من جانبه، أكد المتحدث الرسمي باسم مصلحة الجمارك عيسى القضيبى، أن «الجمارك تمنع دخول جميع السلع المستوردة إذا كانت مخالفة للمواصفات القياسية المعتمدة، وليس الأجهزة الكهربائية فقط»، مضيفاً أن «الجمارك تقوم بالتحقق من مطابقة السلع للمواصفات من خلال سحب عينات من الإرساليات الواردة، وإحالتها إلى المختبرات المختصة لفحصها والتأكد من مطابقتها للمواصفات، وإذا ثبت العكس يُمنع دخولها، استناداً إلى المادة 56 من نظام الجمارك الموحد».

وقال: «في حال قيام الجهات المختصة باستحداث أو تعديل أي مواصفة قياسية لأي سلعة، تقوم مصلحة الجمارك العامة بتعميمها على المنافذ الجمركية البرية، الجوية، البحرية كافة، لوضعها موضع التنفيذ».

**TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS**

**美国政府“关门”倒计时**

文章来源：北京《环球时报》

作者： 发布日期：2013-09-30

“明天美国政府会关门吗？”17年之后，美国再次被逼到这个问题跟前。如果9月30日午夜结束之前，美国众参两院<sup>1</sup>仍未就预算法案达成一致，噩梦就将重现。“可能性极大”，美国媒体的判断中难掩焦虑。而此时，民主党<sup>2</sup>和共和党<sup>3</sup>分别控制的参众两院谁都没有露出妥协的意思。

据北京《环球时报》9月30日援引法新社报道，在只有不到48小时用来避免政府关门之际，法案仍像乒乓球一样被两院打来打去。美国前副总统戈尔<sup>4</sup>将政府关门的威胁比作“政治恐怖主义”。美国《华盛顿邮报》评论说，华盛顿似乎出现逆向发展，变成一个原始的没有领导的村寨，把任性胡闹当做治理方法。“撕裂的美国民主”令美国陷入困境的同时，也将全球经济置于灾难性危险之中。

政府进入关门倒计时

美国联邦财政2013年财年将于9月30日午夜结束，如果国会<sup>5</sup>不能通过新预算案，美国政府将在10月1日被迫关门。

---

1众参两院：Chambre et Sénat

2民主党：Démocrates

3共和党：Républicains

4戈尔：Al Gore

5国会：Le Congrès

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL**

## **Los cimientos de Latinoamérica**

Las infraestructuras latinoamericanas no sustentan el desarrollo económico de la región, están en los últimos lugares de los indicadores internacionales de calidad de infraestructuras y competitividad. Faltan carreteras, puertos, aeropuertos y trenes, además de infraestructuras urbanas acordes al avance de la clase media, un 50% en los últimos seis años.

“La insuficiencia de la dotación se traduce en altos costes operativos, y genera dificultades para el crecimiento de las exportaciones de los productos y para la expansión de las exportaciones hacia productos y servicios con mayor valor agregado”, concluía el informe de los técnicos de Banco de Desarrollo de América Latina (CAF) para la cumbre Iberoamericana de 2102. La situación se mantiene, a pesar de la multiplicación de las obras.

“América Latina ha invertido el 3% de su PIB en infraestructuras durante un crecimiento económico superior al 5%. Necesita doblar la cifra hasta llegar a los 180.00 millones de euros anuales para cerrar la brecha acumulada, y soportar el ritmo económico, que bajará hasta algo más del 3% en los próximos años”, asegura Germán Ríos, director de asuntos estratégicos de CAF.

Los Gobiernos de Brasil, México, Colombia, Perú, Panamá, Ecuador y Chile acometen ambiciosos planes inversores para hacer las infraestructuras acordes al transporte de materias primas.

Los Estados han sido los grandes financiadores de las infraestructuras. CAF, Banco Interamericano de Desarrollo (BID) y el Banco Mundial han ayudado con algo más de 70.000 millones de euros (casi el 15% de la financiación) en los últimos doce años. El esfuerzo se mantiene, pero la necesidad de doblar las inversiones lleva a la región a buscar dinero privado, con el consiguiente crecimiento de obras concesionarias.

El futuro de las infraestructuras es prometedor. Brasil ha puesto en marcha un Plan de Inversión en Logística de 66.600 millones de euros. México acaba de anunciar un plan con 75.000 millones de euros para el próximo sexenio. Perú ejecuta una inversión de 15.000 millones de euros en tres años. Colombia realiza las primeras licitaciones de su plan de 18.000 millones de euros hasta 2020 en régimen concesional. Chile invertirá 17.250 millones de euros hasta 2025. Ecuador busca financiación para acometer 11.000 millones de euros anuales. Panamá invierte casi 11.000 millones de euros hasta 2014. Latinoamérica recorrerá el siglo XXI por nuevos caminos.

Susana Blázquez – Madrid – 06/10/2013 – EL PAIS

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN**

**Le banche svizzere: via il segreto  
o conto da chiudere**

**Le comunicazioni ai clienti in vista dell'entrata in vigore del reato fiscale**

MILANO - Nella battaglia contro l'evasione, chi porta i capitali all'estero, in Svizzera o in altri paradisi fiscali, è ormai accerchiato. Lo sanno bene i connazionali che hanno i conti in una banca di Lugano o Zurigo (la stima è di depositi per 120-180 miliardi di euro): in questi giorni i correntisti italiani vengono contattati dagli istituti di credito elvetici che preannunciano l'arrivo di una lettera in cui sarà sottoposta loro la scelta di chiudere il conto o di uscire dall'anonimato.

Il modo di contattare i clienti può cambiare da banca a banca e anche in relazione al Paese di residenza del correntista. Infatti la Svizzera ha già chiuso un accordo fiscale con la Gran Bretagna e un altro con l'Austria. Mentre è in trattativa con gli Stati Uniti: secondo le stime ammonterebbero a circa 200 miliardi di dollari i conti intestati a cittadini americani che sfuggono al fisco Usa. Washington vuole i nomi e sta minacciando le banche svizzere di sanzioni in caso di mancata collaborazione. Ma sul piede di guerra è anche la Germania, così come la Francia o l'Italia.

È cambiato il clima internazionale nei confronti dei paradisi fiscali, l'Ocse sta portando avanti una lotta serrata all'evasione: il segreto bancario è destinato a morire. La lotta al terrorismo e la necessità di seguire il denaro nei suoi movimenti da un lato, la crisi mondiale che ha spinto i Paesi a rivedere le proprie politiche di lotta all'evasione dall'altro, hanno portato a una forte pressione su tutti quei Paesi in cui è in vigore il segreto bancario. In Svizzera ha cominciato a venire meno da tempo, ma solo nel caso di attività criminali, come appunto terrorismo, crimine organizzato o riciclaggio di denaro. Ora siamo a una svolta perché, su pressione del Gruppo d'azione finanziaria internazionale e del G20, Berna è stata obbligata a elaborare una proposta di legge che introdurrà i reati fiscali qualificati come reati presupposto del reato di riciclaggio. Il rischio, in caso di mancato adeguamento del Paese entro il 2016, è l'inserimento nella black list con conseguente perdita di un'importante fascia di business. Le banche non hanno perso tempo e di fronte a questo aut aut hanno cominciato ad attrezzarsi e ad avvertire i propri clienti, illustrando il cambio in corso. Una volta approvata la legge, gli istituti di credito che manterranno i conti di evasori saranno perseguibili dalla procura svizzera.

Altra tappa importante è stata la firma, il 18 ottobre scorso, da parte del governo di Berna della convenzione sullo scambio spontaneo di informazioni tra autorità fiscali. Ma si tratta di una procedura lunga, perché la convenzione dovrà essere ratificata dal Parlamento elvetico e poi sottoposta, quasi sicuramente, a referendum. Gli esperti stimano che gli effetti concreti si vedranno nel giro di una decina d'anni perché necessita di ulteriori passaggi, come la definizione degli ambiti di applicazione con i diversi Stati. E non si sa quando toccherà agli accordi con l'Italia.

In attesa di un automatismo, i governi si muovono. Già nel 2011 la Gran Bretagna ha trovato un'intesa con la Svizzera: l'accordo Rubik. In cambio del mantenimento del segreto bancario per i clienti inglesi delle banche elvetiche, Londra ha ottenuto un'aliquota fiscale sui loro depositi. Ma questo «modello» sembra non soddisfare più il Tesoro britannico. L'Italia sta percorrendo un'altra strada, quella del voluntary disclosure, ovvero la possibilità di far rientrare capitali esteri illeciti frutto di evasione, senza sconti sulle imposte evase ma con la depenalizzazione. E ora che anche le banche svizzere stanno chiudendo le porte, la via d'uscita dell'auto-denuncia potrebbe diventare interessante.

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE**

4 марта 2013

## **США и Россия объединятся, чтобы спасти белых медведей**

На международной конференции **CITES** (Конвенция по международной торговле вымирающими видами дикой фауны и флоры), которая открылась в Бангкоке, подняли вопрос об охране белого медведя.

США – одна из пяти стран, где живут белые медведи. Здесь эти животные находятся под строгой охраной. В России охота на белого медведя запрещена. Норвегия и Дания ввели ограничения на экспорт, в то время как Канада экспортирует медвежьи шкуры\* и трофеи. США, совместно с Россией, просят рассмотреть вопрос о полном запрете международной торговли продуктами, изготовленными из полярного медведя.

«Действительно, кажется, что обе страны хотят отложить в сторону свои разногласия, чтобы работать вместе ради сохранения полярных медведей», – цитирует New York Times Джеффри Флокена, директора представительства в Вашингтоне Международного Фонда защиты животных (IFAW).

По данным ученых и активистов-экологов, мировая популяция белых медведей составляет 20-25 тысяч особей. Их число продолжает сокращаться из-за изменения климата и охоты на этих редких животных.

Конференция CITES в Бангкоке продлится до 14 марта. Участие в мероприятии принимают делегации 178 стран. Будут рассмотрены вопросы по торговле видами животных по 70 заявкам стран-участниц.

\*шкура : кожа животного

Source : <http://news.mail.ru>